Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odszedłszy wspólnie rozmawiał z arcykapłanami i dowódcami straży jak Go wydałby im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odszedł więc i uzgodnił z arcykapłanami i dowódcami (straży),\* w jaki sposób Go im wyda.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odszedłszy rozmawiał z arcykapłanami i komendantami, jak im wydałby go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odszedłszy wspólnie rozmawiał (z) arcykapłanami i dowódcami straży jak Go wydałby im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odszedł więc i uzgodnił z arcykapłanami oraz dowódcami straży świątynnej plan wydania Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszedł więc i umówił się z naczelnymi kapłanami i przełożonymi *świątyni*, jak ma im go wydać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten tedy odszedłszy, zmówił się z przedniejszymi kapłanami, i z przełożonymi kościoła, jakoby go im wydał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odszedł, i zmówił się z przedniejszymi kapłany i z przełożonymi, jakoby go im wydał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszedł więc i zmówił się z arcykapłanami oraz dowódcami straży, jak ma im Go wydać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ten odszedłszy, umówił się z arcykapłanami i dowódcami straży co do sposobu, jak im go wydać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedł on i uzgodnił z arcykapłanami i dowódcami straży, w jaki sposób im Go wydać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy on poszedł i umówił się z wyższymi kapłanami i dowódcami straży, że im Go wyda. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odszedł i zaczął rozmawiać z arcykapłanami i dowódcami straży, jak Go wydać. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | poszedł do arcykapłanów i dowódców straży świątynnej, by omówić z nimi, w jaki sposób wydać Jezusa w ich ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I umówił się z arcykapłanami i dowódcami straży, jak im Go wydać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він пішов, домовився з архиєреями та воєводами, як його видасть їм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odszedłszy zgadał się razem z prapoczątkowymi kapłanami i wodzami żołnierskimi na to jak im przekazałby go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odszedł i rozmawiał z przedniejszymi kapłanami i dowódcami, jakby go im wydać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszedł do głównych kohanim i straży świątynnej i mówił z nimi, jak mógłby wydać im Jeszuę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ten, odszedłszy, rozmawiał z naczelnymi kapłanami i przełożonymi świątyni o skutecznym sposobie wydania go im. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Udał się on do najwyższych kapłanów i dowódców straży świątynnej, aby omówić najdogodniejszy sposób wydania im Jezusa. |

1. 1) <x>490 22:52</x>; <x>510 4:1</x>; <x>510 5:24</x> [↑](#footnote-ref-2)